

Le Texte Liturgique du « Notre Père ». Évolution.

Greek Patriarchal Edition 1904

Πάτερ ἡμῶν
 ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
 γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·
 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
 δὸς ἡμῖν σήμερον·
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν
 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
 ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
 εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Messe de la communauté chrétienne de langue hébraïque

אָבִינוּ
 שְׁבָמִים
 יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ :
 תָּבֵא מַלְכוּתְךָ
 יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ
 כְּבִשְׂמִים כֵּן בָּאָרֶץ :
 אֶת-לֶחֶם חֻקֵּנוּ
 תִּתֵּן לָנוּ הַיּוֹם :
 וּסְלַח-לָנוּ עַל חַטֹּאתֵינוּ
 כְּפִי שְׁפָלִים גַּם-אֲנַחְנוּ לַחֲוָאִים לָנוּ :
 וְאַל-תְּבִיאֵנוּ לַיְדֵי נִסְיוֹן
 כִּי אִם חַלְצֵנוּ מִן-הָרָע :

Messe en latin

Pater noster
 qui es in cælis
 sanctificetur nomen tuum
 adveniat regnum tuum
 fiat voluntas tua
 sicut in cælo et in terra
 panem nostrum quotidianum (avant 1962 : *cotidianum*)
 da nobis hodie
 et dimitte nobis debita nostra
 sicut et nos dimittimus debitoribus nostris
 et ne nos inducas in tentationem
 sed libera nos a malo

Messe en français (de Trente à Vatican II)

Notre Père,
 qui êtes aux cieux ;
 Que votre nom soit sanctifié ;
 Que votre règne arrive ;
 Que votre volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel ;
 Donnez-nous aujourd'hui
 notre pain de chaque jour ;
 Pardonnez-nous nos offenses
 comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;
 Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
 mais délivrez-nous du mal.

Messe en français. Réforme concile Vatican II, 1963

Notre Père
 qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié,
 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui
 notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses,
 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du Mal.

Messe en français. Nouvelle traduction 2017

Notre Père
 qui es aux cieux;
 que ton nom soit sanctifié,
 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui
 notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses
 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
 mais délivre-nous du Mal.

Messe en anglais : catholic version (anglican)

Our Father
 who art in heaven, (which...)
 hallowed be thy name. (Name)
 Thy kingdom come.
 Thy will be done,
 on earth as it is in heaven. (in earth...)
 Give us this day
 our daily bread;
 and forgive us our trespasses,
 as we forgive those who trespass against us; (them that...)
 and lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.